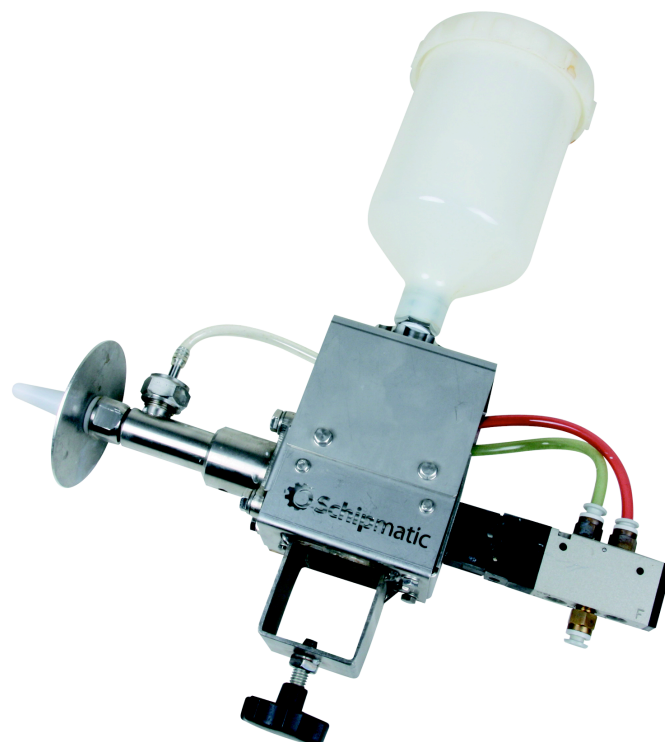


MS Hands-free Oral Dispenser 3707500



NL	MS Hands-free oral dispenser Gebruiksaanwijzing	4
EN	MS Hands-free oral dispenser Manual.....	6
DE	MS Hands-free oral dispenser Gebrauchsanweisung	8
FR	MS Hands-free oral dispenser Mode d'emploi.	10
ES	MS Hands-free oral dispenser Instrucciones para el uso.....	12
IT	MS Hands-free oral dispenser Manuale di istruzioni.....	14

Technische gegevens:

Werkt volledig pneumatisch

Aansluiting: 6mm luchtslang

Werkdruk: 5-6 bar

Inhoud voorraadbeker: 600cc (behandeling van 850 biggen met standaard dosering van 0,7cc/shot)

Dosering: 0,7cc

Aantal doseringen in het systeem: 6 (x 0,7cc)

Installatie van de MS Oral Dispenser.

De MS Oral Dispenser kan makkelijk op de bestaande Multi behandelunit geïnstalleerd worden. Deze kan net als de naaldloze spuit(en) op de T-steun van de behandelunit gemonteerd worden. (foto 1) Als er te weinig plaats is op de T-steun voor de Oral Dispenser, dan is er ook een langere T-steun verkrijgbaar. (Verlengde T-steun, art. nr. 3408923)

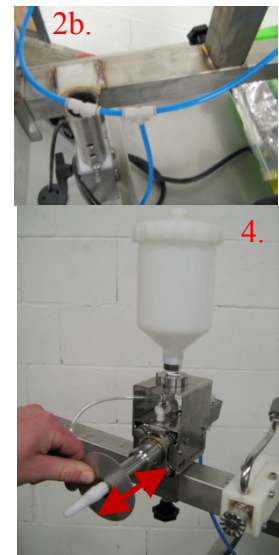
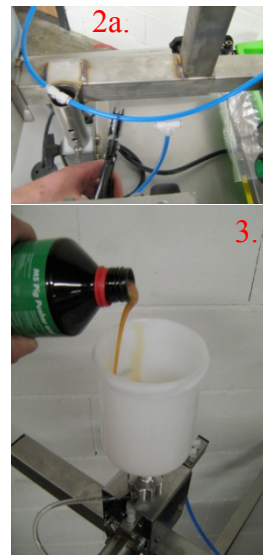
De MS Oral Dispenser wordt geleverd met een stuk luchtslang en een T-koppeling, hiermee kan de Oral Dispenser makkelijk op de bestaande luchtleiding worden aangesloten. (foto 2a en 2b)



Gebruik van de MS Oral dispenser.

Vullen en in gebruik stellen van de MS Oral Dispenser.

De voorraadbeker (met een capaciteit van max. 600cc) boven op de Oral Dispenser kan gevuld worden met de bij de biggen toe te dienen vloeistof. (foto 3) Als er van tevoren (bij aller eerste gebruik) geen vloeistof in de Oral Dispenser heeft gezeten moet deze eerst ontlucht worden. Het beste gaat dit met water in de voorraadbeker. Door de Oral Dispenser een aantal keer snel achter elkaar te activeren zal de lucht uit het systeem gedruwd worden. De Oral Dispenser wordt geactiveerd door tegen de afdruschijf te duwen, deze heeft ongeveer een centimeter vrije slag voordat de cilinder wordt aangestuurd (foto 4). Activeer de Oral Dispenser handmatig tot er bij iedere keer activeren een constante hoeveelheid vloeistof uit het mondstuk komt, en er geen luchtballen meer te zien zijn in het doorzichtige slangetje. Het overige water kan uit de voorraadbeker geschud worden en de toe te dienen vloeistof erin. Door hierna de Oral Dispenser nogmaals 6 keer te activeren zal het water uit het systeem zijn en de toe te dienen vloeistof voor in het systeem. Nu is de Oral Dispenser klaar voor gebruik.



Manier van toedienen bij biggen.

De beste manier om de big te behandelen met de Oral Dispenser is om de big eerst goed met twee handen vast te pakken. Één hand onder de buik en met de andere hand de bek van de big open houden. Duw de big vervolgens recht vooruit met zijn neus tegen de afdruschijf, zodat de vloeistof meteen achter in de keel van de big terecht komt. Als de big schuin wordt gehouden kan de vloeistof niet of maar gedeeltelijk achter in de mond van de big terecht komen en kan er vloeistof verloren gaan.



Onderhoud aan de MS Oral dispenser.

Spoelen en desinfecteren van de MS Oral Dispenser.

Om de werking en de goede dosering van de Oral Dispenser te kunnen waarborgen is het nodig na ieder gebruik het systeem te spoelen.

Overige vloeistof in de voorraadbeker na het behandelen kan makkelijk terug geschud worden in de originele verpakking van het product, om verspilling te voorkomen. (foto 5) De voorraadbeker spoelen met water.

Hierna het systeem (met schoon water in voorraadbeker) spoelen de door de Oral Dispenser een aantal keer handmatig te activeren. Om de Oral Dispenser nog extra te desinfecteren, nogmaals spoelen met MS



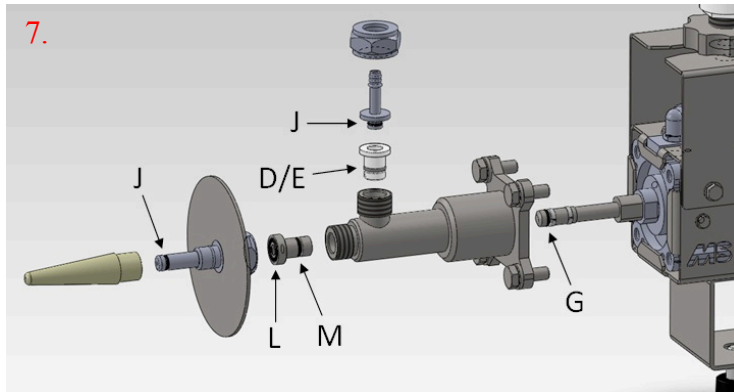
Surdes. (Art. nr.:2509255 - MS Surdes, 1L) Na het spoelen het filtertje in het terugslagklepje aan de aanzuigzijde van de Oral Dispenser visueel controleren op verstopping of vuiligheid. (foto 6a en 6b)

Onderhoud van afdichtingen.

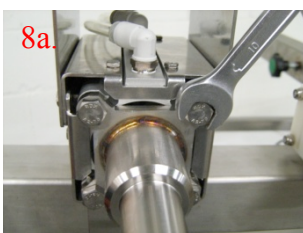
Verschillende onderdelen in de Oral Dispenser worden afgedicht met een o-ring. Onderstaand plaatje geeft aan welke o-ringen op de verschillende onderdelen zitten. (foto 7)

De meeste hiervan zijn statische afdichtingen en hoeven niet periodiek vervangen te worden.

Alleen o-ring G op de zuiger van de Oral Dispenser moet iedere 12.000 behandelingen vervangen worden. Voor klanten die deelnemen aan het BIZA concept zal dit meegenomen worden in het onderhoud dat door Schippers word uitgevoerd na een bestelling van 12.000 eenheden Gleptosil en oormerken op ketting.



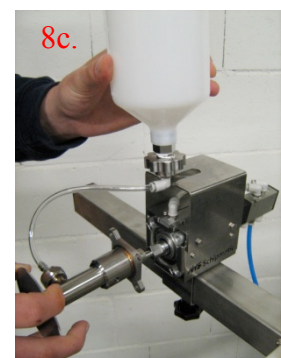
Om de o-ring op de zuiger te vervangen moet het zuigerhuis van de Oral Dispenser gedemonteerd worden. Het is aan te raden dit te doen nadat het systeem gespoeld is en er verder geen spoelmiddel meer in de beker zit. Het zuigerhuis zit met 4 bouten op de luchtcilinder gemonteerd. Nadat deze los zijn kan het zuigerhuis samen met de voorraad beker van de Oral Dispenser afgehaald worden. (foto 8a, 8b en 8c) Nu kan de o-ring vervangen worden door deze met een pincet van de zuiger af te trekken en de nieuwe o-ring weer op de zuiger te schuiven. Sduit de o-ring in met een beetje siliconenspray om het zuigerhuis weer makkelijk over de zuiger te schuiven en de levensduur van de o-ring te bevorderen. (foto 9a, 9b en 9c) Monteer het zuigerhuis en de voorraadbeker weer zelfde terug zoals u deze eraf gehaald hebt. Hierbij is het belangrijk dat de slangaansluiting op het zuigerhuis naar links of naar rechts wijst. Als dit niet word gedaan kan het terugslagklepje wat hierin zit niet goed afsluiten en zal de Oral Dispenser geen goede dosering geven.



4 bouten van zuigerhuis losdraaien.



Het zuigerhuis compleet met de voorraadbeker van de Oral Dispenser verwijderen.



← (links)
De oude (kapotte) o-ring verwijderen.
(rechts) →
Die nieuwe o-ring over de zuiger schuiven vóór het witte ringetje.



Technical data:

- Full pneumatic action
- Reservoir capacity: 600cc (to treat 850 piglets with a standard dose of 0.7cc/shot)
- Dose: 0.7cc
- Connection: 6mm air hose
- Operating pressure: 5-6 bar
- Number of doses in the system: 6 (x 0.7cc)

Installation of the MS Oral Dispenser

The MS Oral Dispenser can be easily installed on the existing Multi treatment unit. As the needle-free syringe(s), it can be mounted on the T-support of the treatment unit (photo 1). If there is not enough space on the T-support for the Oral Dispenser, a longer T-support is also available (extended T-support, product no. 3408923).

The MS Oral Dispenser is supplied with a length of air hose and a T-connector which can be used to easily connect the Oral Dispenser to the existing air system (photo 2a and 2b).

Use of the MS Oral Dispenser

Filling and operating the MS Oral Dispenser

The reservoir (maximum capacity 600cc) on top of the Oral Dispenser can be filled with the fluid to be administered to the piglets (photo 3). If the Oral Dispenser has not contained fluid previously (e.g. if this is its first use), any air present should first be removed. This is best done by filling the reservoir with water. Activating the Oral Dispenser several times in quick succession will expel any air from the system. The Oral Dispenser is activated by pressing on the push disk, which has around a centimetre of free movement before touching the cylinder (photo 4). Activate the Oral Dispenser manually until a constant volume of fluid emerges from the nozzle with each activation and no more air bubbles can be seen in the transparent hose. Any water remaining in the reservoir can be discarded and the treatment fluid poured in. Activating the Oral Dispenser a further six times will remove the water from the system and cue up the treatment fluid. The Oral Dispenser is now ready for use.

Administering fluids to piglets

The best way to treat a piglet using the Oral Dispenser is to start by gripping the piglet firmly in both hands. Place one hand under the belly and use the other to hold the piglet's mouth open. Then move the piglet straight ahead with its snout against the push disk so that the fluid is ejected directly into the back of its throat. If the piglet is held at an angle, some or all of the fluid may not enter the piglet's mouth correctly and fluid may be lost.

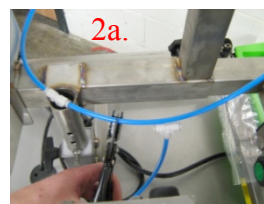
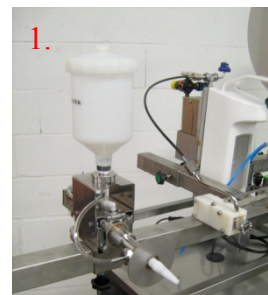
Maintenance on the MS Oral Dispenser

Flushing and disinfecting the MS Oral Dispenser

To guarantee correct dosage and proper functioning of the Oral Dispenser, the system must be flushed after each use.

Fluid remaining in the reservoir after treating piglets can be easily poured back into the original product bottle to avoid wastage (photo 5).

Rinse the reservoir with water. Then flush the system (using clean water in the reservoir) by activating the Oral Dispenser manually several times. As an additional disinfection measure, flush again using MS Surdes (product no. 2509255 - MS Surdes, 1L). After flushing, check the filter in the non-return valve on the suction side of the Oral Dispenser for visible dirt or blockages (photo 6a and 6b).

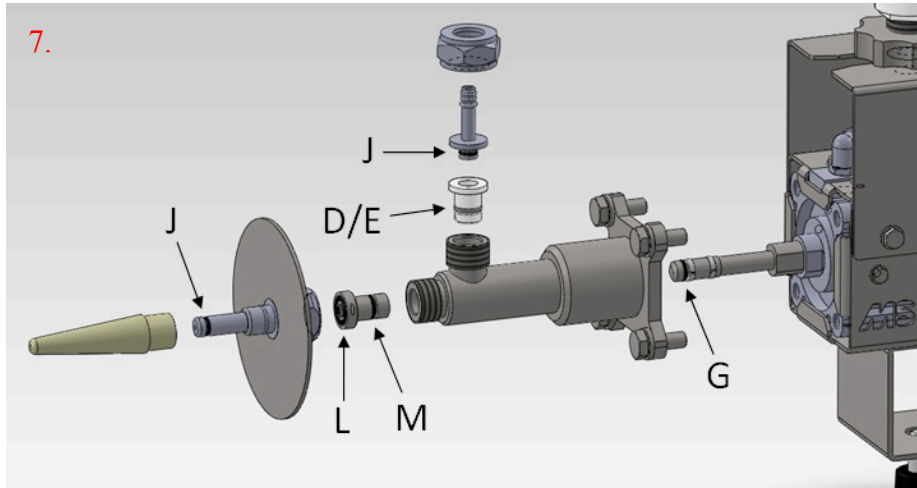


Seal maintenance

Several parts of the Oral Dispenser are sealed using an o-ring. The picture below shows the locations of the different o-rings (photo 7).

Most of these are static seals and do not need to be replaced periodically.

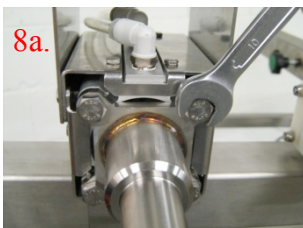
Only o-ring G on the piston of the Oral Dispenser needs to be replaced after every 12,000 treatments.



To replace the o-ring on the piston, the piston housing of the Oral Dispenser must be disassembled. It is recommended that this is done after the system has been flushed and the reservoir emptied of any rinsing fluid.

The piston housing is mounted on the air cylinder by means of four bolts. Once these have been unscrewed, the piston housing complete with reservoir can be removed from the Oral Dispenser (photo 8a, 8b and 8c). The o-ring can now be replaced by pulling it off the piston with a pair of tweezers and fitting the new o-ring in its place. Apply a little silicone spray to allow the piston housing to fit back over the piston easily and to extend the life of the o-ring (photo 9a, 9b and 9c).

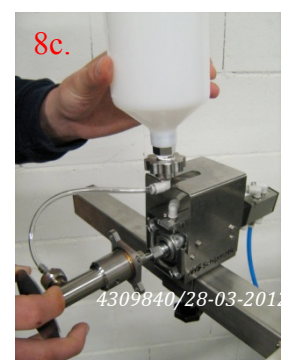
Mount the piston housing and reservoir exactly as they were before. It is important to ensure that the hose connection on the piston housing points to the left or right. If this is not done, the non-return valve inside may not seal properly and the Oral Dispenser will not give the correct dosage.



Unscrew the four piston housing bolts.



Remove the piston housing complete with reservoir from the Oral Dispenser.



← (left)
Remove the old (worn) o-ring.
(right) →
Fit the new o-ring over the piston, in front of the white ring.



Technische Daten:

Arbeitet vollpneumatisch

Anschluss: Druckluftschlauch 6 mm

Betriebsdruck: 5 - 6 bar

Inhalt Vorratsbehälter: 600 cc (Behandlung von 850 Ferkeln bei einer Standarddosierung von 0,7 cc/Pumpstoß)

Dosierung: 0,7 cc

Anzahl möglicher Pumpstöße: 6 (x 0,7 cc)

Montage des MS Oral Dispensers

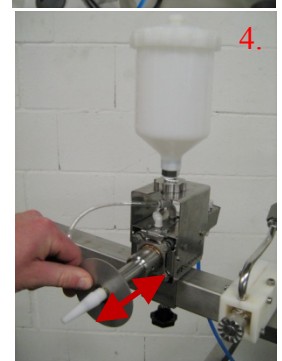
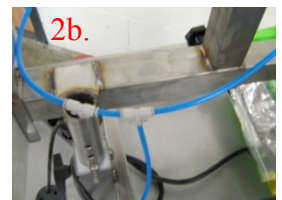
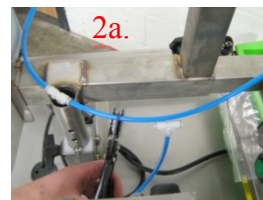
Der MS Oral Dispenser lässt sich problemlos an einem vorhandenen Multi-Behandlungswagen montieren. Er kann wie nadellose Spritzen auf der T-Stütze des Behandlungswagens montiert werden (Abbildung 1). Wenn die Länge der T-Stütze nicht für den Oral Dispenser ausreicht, ist eine längere T-Stütze erhältlich (Verlängerte T-Stütze, Art.-Nr. 3408923). Der MS Oral Dispenser wird mit einem Stück Luftschlauch und einer T-Kupplung geliefert, über die der Oral Dispenser problemlos an die vorhandene Druckluftleitung angeschlossen werden kann (Abbildung 2a und 2b).



Verwendung des MS Oral Dispensers

Befüllen und Inbetriebnahme des MS Oral Dispensers

Der Vorratsbehälter (mit einem Fassungsvermögen von max. 600 cc) oben am Oral Dispenser kann mit der Flüssigkeit gefüllt werden, die den Ferkeln verabreicht werden soll (Abbildung 3). Wenn der Oral Dispenser nicht bereits mit Flüssigkeit gefüllt war (d. h. bei der ersten Verwendung), muss dieser zunächst entlüftet werden. Dies lässt sich am besten mit Wasser im Vorratsbehälter bewerkstelligen. Durch mehrmaliges, schnell aufeinanderfolgendes Betätigen des Oral Dispensers wird die Luft aus dem System verdrängt. Der Oral Dispenser wird durch Drücken gegen die Druckscheibe betätigt. Diese hat etwa einen Zentimeter freien Weg, bevor der Zylinder betätigt wird (Abbildung 4). Betätigen Sie den Oral Dispenser von Hand, bis jedes Mal eine gleichbleibende Menge der Flüssigkeit aus dem Mundstück austritt und in dem transparenten Schlauch keine Luftblasen mehr zu sehen sind. Das Restwasser kann aus dem Vorratsbehälter geschüttet und die zu verabreichende Flüssigkeit eingefüllt werden. Wenn der Oral Dispenser anschließend wiederum 6 Mal betätigt wird, wird das System vom Wasser entleert und die zu verabreichende Flüssigkeit im System nach vorne gefördert. Der Oral Dispenser ist nun einsatzbereit.



Vorgehensweise bei der Behandlung der Ferkel.

Die beste Vorgehensweise bei der Behandlung des Ferkels mit dem Oral Dispenser ist, das Ferkel zunächst fest mit zwei Händen zu fassen: eine Hand unter dem Bauch, und mit der anderen Hand das Maul des Ferkels aufhalten. Anschließend das Ferkel mit der Schnauze voran gerade gegen die Druckscheibe drücken, sodass die Flüssigkeit gleich hinten in den Hals des Ferkels gelangt. Wenn das Ferkel schief gehalten wird, kann die Flüssigkeit nicht oder nur teilweise hinten in das Maul des Ferkels gelangen, und es kann Flüssigkeit verloren gehen.

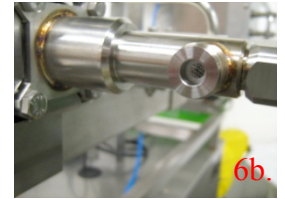
Wartung des MS Oral Dispensers

Spülen und Desinfizieren des MS Oral Dispensers

Um die Funktion und die richtige Dosierung des Oral Dispensers zu gewährleisten, muss das System nach jedem Gebrauch gespült werden. Nach der Behandlung kann die Restflüssigkeit im Vorratsbehälter problemlos in die Originalflasche des Produkt zurückgefüllt werden, um Verschwendung zu vermeiden (Abbildung 5). Den Vorratsbehälter mit Wasser spülen. Anschließend das System (mit klarem Wasser im Vorratsbehälter)



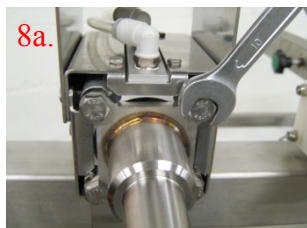
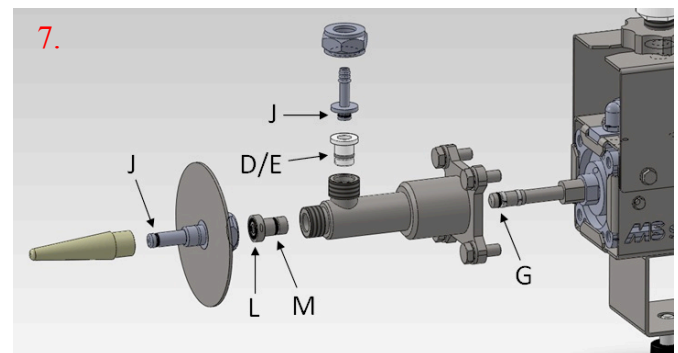
spülen, indem der Oral Dispenser einige Male von Hand betätigt wird. Nochmals mit MS Surdes spülen, um den Oral Dispenser zusätzlich zu desinfizieren (Art.-Nr.:2509255 – MS Surdes, 1000 ml). Nach dem Spülen das Filter in dem Rückschlagventil des Oral Dispensers einer Sichtprüfung auf Zusetzung oder Verschmutzung unterziehen (Abbildung 6a und 6b).



Wartung der Dichtungen.

Einige Bauteile im Oral Dispenser werden mit einem O-Ring abgedichtet. In der nachstehenden Abbildung wird die Lage der O-Ringe für die verschiedenen Bauteile dargestellt (Abbildung 7). Diese sind größtenteils statische Dichtungen, die nicht regelmäßig ausgetauscht werden müssen. Lediglich der O-Ring G am Kolben des Oral Dispensers ist alle 12.000 Anwendungen auszutauschen. Bei Kunden, die an dem BIZA-Konzept teilnehmen, wird dies im Rahmen der Wartung durchgeführt, die von Schippers nach einer Bestellung von 12.000 Einheiten Gleptosil und Ohrmarken auf Kette ausgeführt wird.

Um den O-Ring am Kolben auszutauschen, muss das Kolbengehäuse des Oral Dispensers demontiert werden. Es wird empfohlen, dies durchzuführen, nachdem das System gespült wurde und sich kein Spülmittel mehr im Behälter befindet. Das Kolbengehäuse ist mit 4 Schrauben am Luftzylinder befestigt. Nachdem diese gelöst wurden, kann das Kolbengehäuse zusammen mit dem Vorratsbehälter vom Oral Dispenser abgenommen werden (Abbildung 8a, 8b und 8c). Anschließend wird der O-Ring ausgetauscht, indem dieser mit einer Pinzette abgezogen und der neue O-Ring wieder auf den Kolben geschoben wird. Sprühen Sie etwas Silikonspray auf den O-Ring, um das Kolbengehäuse wieder problemlos über den Kolben zu schieben und die Lebensdauer des O-Rings zu verlängern (Abbildung 9a, 9b und 9c). Montieren Sie das Kolbengehäuse und den Vorratsbehälter wieder am ursprünglichen Ort. Hierbei muss beachtet werden, dass der Schlauchanschluss am Kolbengehäuse nach links oder nach rechts zeigt. Ist dies nicht der Fall, kann das dort befindliche Rückschlagventil nicht ordnungsgemäß schließen und der Oral Dispenser keine richtige Dosierung abgeben.



4 Schrauben des Kolbengehäuses lösen.



Das Kolbengehäuse komplett mit dem Vorratsbehälter des Oral Dispensers entfernen.



← (Links)
Den alten (defekten) O-Ring entfernen.
(Rechts) →
Den neuen O-Ring vor dem weißen Ring über den Kolben schieben.



Données techniques:

Fonctionnement tout pneumatique

Branchement: sortie air comprimé 6 mm

Pression de fonctionnement: 5-6 bar

Contenance du réservoir: 600 cc (traitement de 850 porcelets à raison d'une dose individuelle standard de 0,7 cc)

Dose unitaire: 0,7 cc

Nombre de doses dans le mécanisme: 6 (x 0,7 cc)

Installation du MS Oral Dispenser.

Il est aisé d'installer le MS Oral Dispenser sur un chariot de soins Multi existant. Il peut être monté sur les supports en T de l'unité de soins de la même façon que les injecteurs sans aiguilles. (photo 1) Si la place manque sur le support en T pour fixer le MS Oral Dispenser, il est possible d'installer un support en T plus long. (Support en T allongé, art. n° 3408923) Le MS Oral Dispenser est livrée avec une longueur de tuyau à air comprimé et un raccord en T, rendant facile le raccordement du MS Oral Dispenser au réseau existant d'air comprimé. (photos 2a et 2b)



Utilisation du MS Oral Dispenser.

Remplissage et mise en service du MS Oral Dispenser

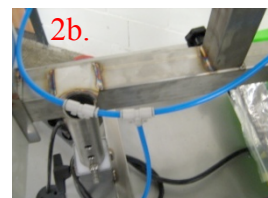
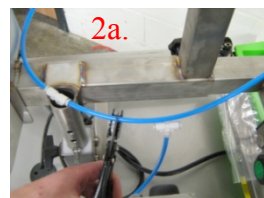
Le réservoir (d'une capacité de 600 cc) situé sur le dessus du MS Oral Dispenser peut être rempli avec le liquide à administrer aux porcelets. (photo 3). S'il ne reste pas de liquide dans le MS Oral Dispenser (cas notamment lors de la première utilisation) il est nécessaire de commencer par purger celui-ci. Le mieux est de le faire en mettant de l'eau dans le réservoir.

En activant le MS Oral Dispenser un certain nombre de fois en succession rapide, l'air sera chassé hors du mécanisme.

L'activation du MS Oral Dispenser est déclenchée au moyen du disque de commande, qui a environ un cm de course avant de mettre le cylindre en action. (photo 4) Activer le MS Oral Dispenser manuellement jusqu'à obtenir l'écoulement à l'embout d'un volume constant de liquide à chaque activation,

et qu'on ne voie plus de bulles d'air dans la tubulure

transparente. L'eau restante peut alors être évacuée et la solution à administrer aux porcelets versée dans le réservoir. Après quoi, encore 6 activations du MS Oral Dispenser permettront d'évacuer l'eau du mécanisme et de le remplacer par le produit à administrer. Le MS Oral Dispenser est alors prêt à l'emploi.



Comment procéder pour administrer le produit aux porcelets

La meilleure manière de manipuler le porcelet pour un traitement avec le MS Oral Dispenser est d'abord de l'empoigner solidement à deux mains. Une main sous le ventre et l'autre lui tenant la bouche ouverte.

Pousser alors le porcelet vers l'avant, le groin contre le disque de commande. De telle sorte que le jet de liquide se produise juste au fond de la gorge du porcelet. Si celui-ci est tenu dans une position oblique, le liquide peut n'arriver dans la gorge du porcelet que partiellement ou pas du tout, une partie étant perdue.

Entretien du MS Oral Dispenser.

Nettoyage et désinfection du MS Oral Dispenser.

Afin de préserver le bon fonctionnement et la précision du dosage du MS Oral Dispenser, il est nécessaire de nettoyer le mécanisme après chaque utilisation.

Le produit résiduel présent dans le réservoir peut aisément être reversé dans le flacon d'origine afin d'éviter toute déperdition. (photo 5)

Rincer le réservoir avec de l'eau. Ensuite, après avoir rempli d'eau claire le réservoir, rincer le mécanisme en l'activant manuellement plusieurs fois. Pour une désinfection additionnelle



du MS Oral Dispenser, rincer avec de la MS Surdes. (Art. n° 2509255 - MS Surdes, 1000 ml)

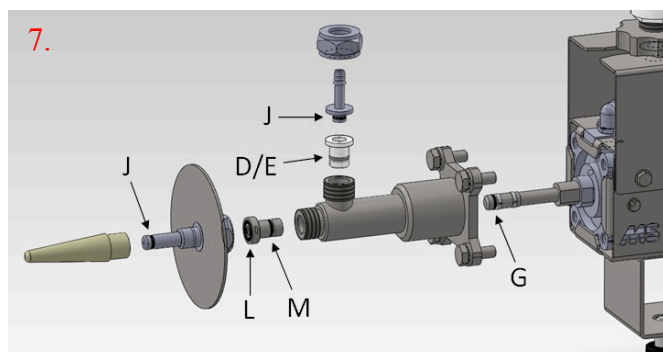
Après avoir rincé le filtre du clapet anti-retour de l'embout, vérifier visuellement qu'il n'est pas bouché ou souillé. (photos 6a et 6b)



Entretien des joints

Différents composants du MS Oral Dispenser sont munis d'un joint torique qui en assure l'étanchéité. Le schéma ci-dessous indique quels joints toriques sont présents dans les différents composants. (photo 7)

La majorité de ces joints sont des joints fixes qui n'ont pas besoin d'être remplacés à intervalles déterminés. Seul le joint torique G de l'embout du MS Oral Dispenser nécessite un remplacement tous les 12.000 traitements.



Pour remplacer le joint torique de l'embout, le manchon de celui-ci doit être démonté.

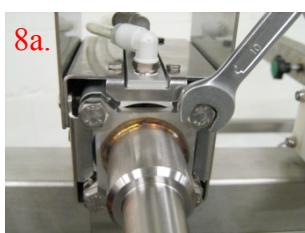
Il est recommandé de ne le faire qu'après avoir rincé le mécanisme et s'être assuré qu'il ne reste pas de liquide de rinçage dans le réservoir.

Le manchon de l'embout est fixé au cylindre d'air comprimé par 4 boulons. Une fois ceux-ci dévissés, le manchon peut être retiré en même temps que le réservoir. (photos 8a, 8b et 8c)

Il est alors possible de remplacer le joint torique en l'extrayant avec une pincette et en disposant le nouveau joint torique à sa place sur l'embout. Vaporiser un peu de spray silicone sur le joint torique afin de faciliter la réinsertion du manchon sur l'embout et d'améliorer la durée de vie du joint. (photos 9a, 9b et 9c)

Remonter le manchon de l'embout et le réservoir dans la position exacte où ils étaient initialement. Pour cela il est important que le raccord de la tubulure sur le manchon soit dirigé vers la droite ou vers la gauche.

Faute de quoi, l'étanchéité du clapet anti-retour qui s'y trouve pourra être affectée, compromettant la précision du dosage du MS Oral Dispenser.



Dévisser les 4 boulons du manchon de l'embout



Retirer le manchon de l'embout y compris le réservoir du MS Oral Dispenser.



← (à droite)
Enlever le vieux joint (usé).
(à gauche) →
Faire glisser le nouveau joint sur l'embout jusqu'à la baque blanche.



Datos técnicos:

Funcionamiento completamente neumático

Conexión: manguera de aire de 6 mm

Presión de trabajo: 5-6 bar

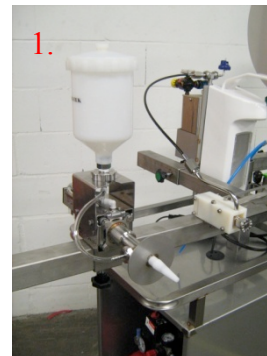
Contenido del depósito: 600 cc (tratamiento de 850 lechones con dosificación estándar de 0,7 cc/dosis)

Dosificación: 0,7 cc

Número de dosis en el sistema: 6 (x 0,7 cc)

Instalación del MS Oral Dispenser.

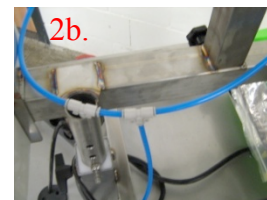
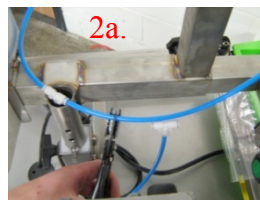
El MS Oral Dispenser puede instalarse fácilmente sobre la unidad de tratamiento Multi ya existente. Este puede montarse, del mismo modo que la(s) jeringa(s) sin aguja, sobre el soporte en T de la unidad de tratamiento. (foto 1) En caso de que el espacio sobre el soporte en T sea demasiado reducido para el Oral Dispenser, se dispone también de un soporte en T mayor. (Soporte en T prolongado, n° de art. 3408923) El MS Oral Dispenser se suministra con una pieza de manguera de aire y un acoplamiento en T, con los que el Oral Dispenser puede conectarse fácilmente a la línea de aire existente. (fotos 2a y 2b)



Utilización del MS Oral dispenser.

Llenado y puesta en marcha del MS Oral Dispenser.

El depósito (con una capacidad máx. de 600 cc) situado en la parte superior del Oral Dispenser puede llenarse con el líquido a suministrar a los lechones. (foto 3) En caso de que (durante el primer uso) no haya existido líquido previamente en el Oral Dispenser, este debe ser purgado en primer lugar. La mejor manera de hacerlo es con agua en el depósito. Activando el Oral Dispenser unas cuantas veces rápida y consecutivamente, se expulsará el aire del sistema. El Oral Dispenser se activa empujando el disco de presión, el cual dispone de aprox. un centímetro de libertad mecánica antes de que se accione el cilindro. (foto 4) Activar el Oral Dispenser manualmente hasta que salga una cantidad de líquido constante de la boquilla con cada activación y no se vean más burbujas de aire en el tubo transparente. El agua restante puede extraerse del depósito para meter el líquido a administrar. A continuación, activando el Oral Dispenser de nuevo 6 veces, se extraerá el agua del sistema y entrará el líquido a administrar en el sistema. En este momento, el Oral Dispenser se encuentra listo para el uso.



Modo de administración a los lechones.

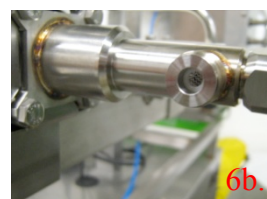
El mejor modo de manejar al lechón con respecto al Oral Dispenser es empezar por sujetar bien el lechón con ambas manos. Colocar una mano bajo la tripa y con la otra mano, mantener abierta la boca del lechón. A continuación, empujar al lechón en posición recta hacia adelante, con el hocico contra el disco de presión. De este modo, el líquido llega a la parte trasera de la garganta del lechón. Si el lechón se sostiene de modo oblicuo, el líquido no llegará a la parte trasera de la boca del lechón, o lo hará de manera parcial, perdiéndose parte del líquido.



Mantenimiento del MS Oral dispenser.

Enjuague y desinfección del MS Oral Dispenser.

Con el fin de garantizar el efecto y la dosificación adecuados del Oral Dispenser, es necesario aclarar el sistema después de cada uso. Tras el tratamiento, el líquido restante del depósito puede verterse de nuevo fácilmente en el envase original del producto para evitar que se pierda. (foto 5) Aclarar el depósito con agua. Después, aclarar el sistema (con



agua limpia en el depósito) activando el Oral Dispenser manualmente unas cuantas veces. Para desinfectar el Oral Dispenser adicionalmente, es necesario aclararlo de nuevo con MS Surdes. (Nº de art.: 2509255 - Surdes, 1000 ml) Tras el aclarado, comprobar visualmente si el filtro de la válvula de retención del lado de la succión del Oral Dispenser está obstruido o sucio. (fotos 6a y 6b)

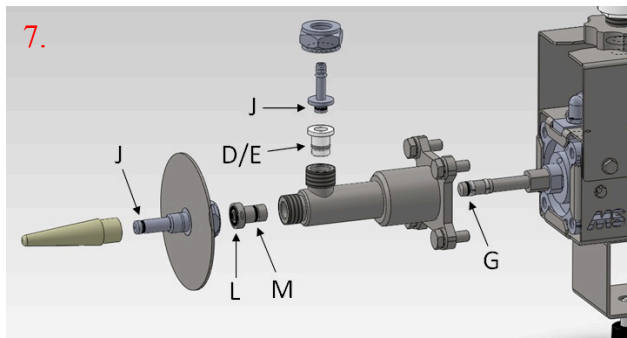
Mantenimiento de las juntas de sellado.

Diversas piezas del Oral Dispenser son selladas con una junta tórica. La imagen a continuación indica qué juntas tóricas se encuentran colocadas en las diversas piezas. (foto 7)

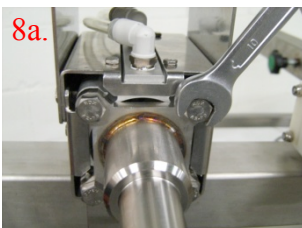
La mayoría de ellas son juntas fijas y no necesitan un reemplazo periódico.

Únicamente la junta tórica G del émbolo del Oral Dispenser debe sustituirse cada 12.000 tratamientos.

Para clientes que forman parte del concepto BIZA, esto se incluirá en el mantenimiento realizado por Schippers tras un pedido de 12.000 unidades de Gleptosil y crotales en cadena.



Para sustituir la junta tórica del émbolo, es preciso desmontar la carcasa del émbolo del Oral Dispenser. Se recomienda llevarlo a cabo tras haber aclarado el sistema y cuando ya no se encuentra líquido de aclarado en el depósito. La carcasa del émbolo se encuentra montada con 4 pernos sobre el cilindro neumático. Tras haberlos desenroscado, puede retirarse la carcasa del émbolo junto con el depósito del Oral Dispenser. (fotos 8a, 8b y 8c) En este punto, es posible sustituir la junta tórica extrayéndola del émbolo con una pinza y colocar la nueva junta tórica de nuevo en el émbolo. Aplicar un poco de spray de silicona sobre la junta tórica para poder desplazar fácilmente la carcasa del émbolo de nuevo sobre el émbolo y preservar así la vida útil de la junta tórica. (fotos 9a, 9b y 9c) Montar de nuevo la carcasa del émbolo y el depósito del mismo modo en el que estaban montados. Durante este procedimiento, es importante que la conexión de la manguera de la carcasa del émbolo apunte hacia la izquierda o hacia la derecha. De lo contrario, la válvula de retención del interior puede no cerrarse correctamente, provocando una dosificación errónea del Oral Dispenser.



Desenroscar los 4 pernos de la carcasa del émbolo.



Retirar la carcasa del émbolo al completo junto con el depósito del Oral Dispenser.



← (izquierda)
Eliminar la junta tórica antigua (deteriorada).
(derecha) →
Colocar la nueva junta tórica por encima del émbolo y delante del anillo blanco.



Specifiche tecniche:

Funzionamento completamente pneumatico

Collegamento: tubo pneumatico 6 mm

Pressione di esercizio: 5-6-bar

Contenuto del cilindro graduato: 600 cc (per il trattamento di 850 suinetti con dosaggio standard da 0,7 cc/somministrazione)

Dosaggio: 0,7 cc

Numero di dosaggi nel sistema: 6 (x 0,7cc)

Installazione di MS Dispenser Orale.

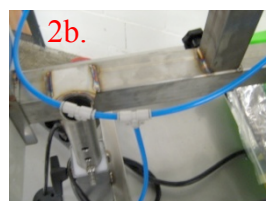
MS Dispenser Orale può essere installato facilmente sull'unità di trattamento multipla preesistente. MS Dispenser Orale può essere montato proprio come la siringa senza ago sul supporto a T dell'unità di trattamento (foto 1). Qualora lo spazio sul supporto a T fosse inadeguato per il Dispenser Orale, è disponibile anche un supporto a T più lungo (prolunga supporto a T, art. n. 3408923) MS Dispenser Orale è fornito con un tubo pneumatico e un raccordo a T che permettono di connetterlo agevolmente sull'esistente tubo dell'aria (foto 2a e 2b).



Utilizzo di MS Dispenser Orale.

Riempimento e attivazione di MS Dispenser Orale.

Il cilindro graduato (con capacità massima di 600 cc), a monte del Dispenser Orale, può essere riempito con il liquido da somministrare ai suinetti (foto 3). Ad ogni primo utilizzo verificare che all'interno del Dispenser Orale non sia presente alcun liquido, effettuandone anzitutto lo spurgo disaerando il dispositivo. La cosa migliore è introdurre acqua nel contenitore graduato. Attivare velocemente e ripetutamente il Dispenser Orale e fare quindi uscire l'aria dal sistema. Il Dispenser Orale si attiva premendo sul disco a pressione che presenta circa un gioco di un centimetro prima che il cilindro entri in funzione (foto 4). Attivare manualmente il Dispenser Orale fino ad ottenere, ad ogni singola attivazione, un'erogazione di liquido costante dall'ugello, fino a constatare la scomparsa di bolle d'aria nel tubo trasparente. Nell'immettere il liquido di somministrazione, l'acqua residua può essere fatta fuoriuscire dal cilindro graduato. Attivando per altre 6 volte il Dispenser Orale, sarà possibile spurgare definitivamente l'acqua ancora presente nel sistema dove verrà immesso il liquido di somministrazione. A questo punto il Dispenser Orale è pronto per l'utilizzo.



Modalità di somministrazione nei suinetti.

Il modo migliore, per trattare i suinetti con il Dispenser Orale, è afferrare saldamente il suinetto con le due mani. Porre una mano sotto il ventre ed utilizzare l'altra per mantenere aperta la bocca. Spingere quindi il suinetto in posizione diritta con il naso contro il disco a pressione, in modo tale che il liquido gli entri immediatamente nella gola. Se il suinetto viene tenuto in posizione diagonale, il liquido non può essere somministrato adeguatamente o comunque solo parzialmente per via orale e si verificheranno perdite di liquido.

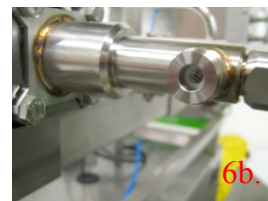
Utilizzo di MS Dispenser Orale.

Lavaggio e disinfezione di MS Dispenser Orale.

Per assicurare il buon funzionamento e il corretto dosaggio del Dispenser Orale è necessario, dopo ciascun utilizzo, lavare il sistema. Il liquido che rimane nel cilindro graduato dopo il trattamento può essere travasato facilmente nel flacone originale del prodotto, onde evitarne fuoriuscite (foto 5). Sciacquare il cilindro graduato con dell'acqua. A questo punto lavare il sistema (con acqua pulita nel cilindro graduato) attivando manualmente il Dispenser Orale alcune volte. Per disinfettare ulteriormente il Dispenser Orale sciacquare ancora con Actacid (Art. n.:2509231 - Actacid, 500 ml)



Dopo aver sciacquato il piccolo filtro della valvola di ritegno sul lato di erogazione del Dispenser Orale, controllare visivamente la presenza di eventuali ostruzioni o accumuli di sporco (foto 6a e 6b).



Manutenzione dei sistemi di tenuta

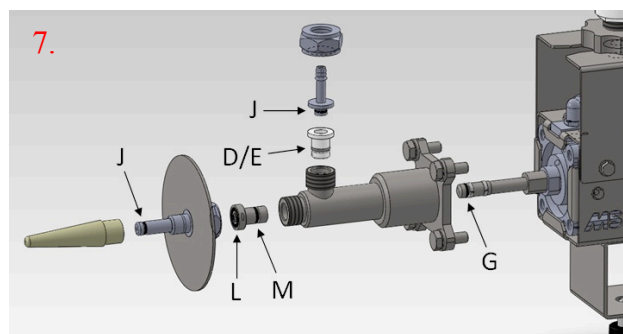
Diversi componenti del Dispenser Orale sono sigillati tramite una guarnizione toroidale. La sottostante immagine indica quali dispositivi di tenuta (guarnizioni toroidali) sono presenti sui vari componenti (foto 7).

La maggior parte di questi sono dispositivi di tenuta statici e non necessitano di essere sostituiti periodicamente.

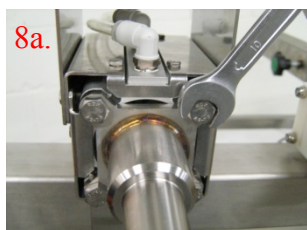
Solamente la guarnizione toroidale G sul pistone del Dispenser Orale deve essere sostituita ogni 12.000 trattamenti. Per i clienti che hanno ordinato il modello BIZA, la sua sostituzione è inserita nel quadro della manutenzione ad opera di tecnici specializzati Schippers, a seguito di un ordinativo di 12.000 unità di Gleptosil e marche auricolari sotto forma di catena.

Per sostituire l'anello toroidale sul pistone occorre smontare l'alloggiamento del pistone del Dispenser Orale.

Si consiglia di eseguire questa operazione dopo aver pulito il sistema, verificando che non siano presenti detergenti all'interno del cilindro graduato. Il corpo del pistone è montato tramite 4 viti sul cilindro ad aria compressa. Una volta che le viti sono state rimosse sarà possibile estrarre il corpo del pistone, insieme al cilindro graduato del Dispenser Orale (foto 8a, 8b e 8c). Ora è possibile sostituire l'anello toroidale estraendolo dal pistone mediante una pinzetta e installando quindi il nuovo o-ring avvitandolo in sede. Posizionare in sede l'anello toroidale applicando dello spray al silicone, al fine di agevolare l'installazione del corpo del pistone sul pistone stesso e per migliorare la durata dell'anello toroidale (foto 9a, 9b e 9c).



Montare il corpo del pistone e il cilindro graduato nuovamente in sede come preinstallati. A tale fine è importante che il giunto del tubo sul corpo del pistone sia rivolto verso sinistra o verso destra. Se ciò non fosse, la valvola di ritegno potrebbe non funzionare correttamente e il Dispenser Orale potrebbe non erogare correttamente il dosaggio desiderato.



Svitare le 4 viti del corpo del pistone.



Estrarre completamente il corpo del pistone insieme al cilindro graduato del Dispenser Orale.



← (destra)
Rimuovere il vecchio anello toroidale (non più funzionante).
(sinistra) →
Installare il nuovo anello toroidale sul pistone anteriormente al piccolo anello bianco.



**Schippers Bladel BV**

Rond Deel 12 • 5531 AH Bladel (NL)
 Tel: 0497-339771 • Fax: 0497-382096
contact.nl@schippers.eu • www.schippers.nl

**Schippers BVBA**

Grens 114 • 2370 Arendonk (B)
 Tel: 014-672356 • Fax: 014-672285
contact.be@schippers.eu • www.schippers.be

**Schippers GmbH**

Kölner Straße 62 • 47647 Kerken
 Tel: 02833 – 923 60 • Fax: 02833 – 923 611
verkauf@schippers-ms.de • www.schippers-ms.de

**Schippers France Sarl**

La Martinière BP 10 • 35310 Bréal sous Montfort
 Tél : 02 99 85 47 47 • Fax : 02 99 85 47 48
schippers.france@wanadoo.fr • www.schippers.fr

**Schippers Agrícola SL**

Ctra. Montmeló, 76 • Pol. Ind. Can Català
 08403 Granollers (Barcelona)
 Tel. 935 689 128 • Fax. 935 689 130
info.es@schippers.eu • www.schippersweb.com

**Schippers Italia Srl**

Via Fornace s/n, 24050 Mornico al Serio (BG).
 Tel.: 035-4490369 • Fax.: 035-4490376
info@schippersitalia.it • www.schippersitalia.it

**Schippers Schweiz GmbH**

Schötzerstrasse – Chrüzacher • CH-6243 Egolzwil
 Tel: +41(0)41 599 21 51 • Fax: +41(0)41 599 21 52
info@msschippers.ch • www.msschippers.ch

**Schippers Export BV**

Rond Deel 12 • 5531 AH Bladel • The Netherlands
 Tel: +31(0)497-339774 • Fax: +31(0)497-339779
export@msschippers.com • www.msschippers.com

**Schippers UK Ltd.**

Unit 37 Bakewell Business Park • Culley Court
 Orton Southgate • Peterborough PE2 6WA
 Tel: 01733-370970 • Fax: 01733-370968
info@msschippers.co.uk • www.msschippers.co.uk

**LLC Schippers Russia**

Sumskaya street 12 • Office 16
 Belgorod • 308015
 T/F: +747 22 222 761
info@schippers.ru • www.schippers.ru

**Schippers Canada Ltd**

7102 52nd Street Bay # 18 • Lacombe, AB • T4L 1Y9
 Phone: 1-866-995-7771 • Fax: 1-866-995-7772
info@schippers.ca • www.schippers.ca